

Zoe Rempou
GU-RU Translations
 P.O.B. 5035,
 19007 Vistarathi Grammatiko
 Attica, Athens, Greece
 Phone: +30 6936119050
 E-mail: info@gurutranslations.gr
www.gurutranslations.gr



Translator/ Transcreator/ AVT (English-to-Russian, English-to-Greek, Greek <> Russian).

<p>SUMMARY OF SKILLS</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Translator with more than 25 years of experience in marketing and advertising, legal, business-related and financial/ accounting domains, • Bilingual native speaker of Russian and Greek languages, excellent command of English, • Translator productivity - 3.000 words daily, • Experienced user of translation software and subtitling tools (TRADOS (2022, own license), Subtitle Edit, Ooona). • Professional memberships: PROZ, Certified PRO Translator for English-to-Russian and English-to-Greek. • Higher linguistic education received in the Russia's St.Petersburg State University. • Certification in subtitling and adaptation of scenarios for dubbing/ recast/ voice-over in Russian.
<p align="center">FREELANCE TRANSLATOR/ AUDIO VISUAL TRANSLATOR BACKGROUND</p>	
<p>May 2003 – Present</p>	<p><u>Freelance work with Greek and international translation companies and publishers</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Translation in such domains as: marketing and advertising, legal and financial. Provision of subtitling services (English-to-Greek, Russian> English, Russian <> Greek) to foreign AVT companies (Law and Order, Cold Case, Cesar Millan, Japanese anime, TVCs).

IN-HOUSE TRANSLATOR/ INTERPRETER EXPERIENCE

February 2018 - October 2023	OPEN TV, Greece's national TV broadcaster, Athens <ul style="list-style-type: none">- Interpretation/ translation/ subtitling in my language combinations: editing of Russian subtitles for dramas for their further distribution on Russian market, documentation.
June 2008 - July 2017	Intracom Telecom, Athens <ul style="list-style-type: none">• Provided Russian <> Greek simultaneous interpretation support at video-call meetings (business KPIs, prospective technologies)• EN<>RUS translation/proofreading of corporate governance, legal, accounting (IFRS vocabulary) documents, business-plans, strategies, corporate process description, marketing communication and technical materials, product (telecoms) leaflets• Analyzed Russia's media situation, providing daily report with regard to telecom specific news and national regulatory environment, technology trends, tracking of brand (company, product, person) and competitor mentions in mass media.
November 1996 - May 2002	Greek Consulate General of St. Petersburg, Russia <ul style="list-style-type: none">• Russian <> Greek translation/interpreting support (in simultaneous/ consecutive modes) on day-to-day basis and during the Greek top government officials tours (Greek President, Foreign Affairs Minister, Culture Minister, senators) and public events• Worked as the link with the Greek diplomats and Russian authorities• Daily prepared daily mass media review• Provided administrative support in the Visa Department, responded to information requests on visa issues and handled the Visa Department reporting

EDUCATION AND CPD

MA Degree with Distinction in Modern Greek Language and Literature, Russian Language and Literature, Linguist, St. Petersburg State University (1993-1998)
Workshops in international relations and geopolitics in the Baltic region (2000-2001, St. Petersburg State University)
METAFRASI Translators Training Centre - Subtitling (English into Greek) - April 22.
METAFRASI Translators Training Centre - "TRADOS 2021 Pro" (English into Greek) - October 22.
RuFilms' School of Audiovisual Translation, Moscow, Russia - online course "Dubbing: Theory and Practice" - October 2023.

References available upon request.